Sherlock shows his "British snobbishness"
寸人有底氣 神探顯「英式高傲」

吹水同學會

隔星期三見報

很多人在看《新世紀福爾摩斯》時，都會愛上由Benedict Cumberbatch飾演的Sherlock Holmes。究竟大家喜歡他什麼呢？我會說，是他特有的英式高傲自大（British snobbishness）。

且欣賞一下Sherlock的高傲自我介紹：I'm a consulting detective. Only one in the world, I invented the job. Means when the police are out of their depth, which is always, they consult me.（我是世界唯一的「諮詢偵探」，是我發明這工作。每當警察找不到方向，他們經常會來諮詢我。）

Depth指「深度」，但是在這句話中，他想表達的是警察毫無頭緒，找不到方向。

「普通人腦中裝滿垃圾」

Sherlock寸人蠢當食生菜，和Anderson討論時，忍不住口說：Anderson, don't talk out loud. You lower the IQ of the whole street.（Anderson，請你不要這麼大聲說話吧。你降低了全條街的IQ呀！）這一句也成為了Sherlock其中一句最經典的quote（引用語）。雖然很多電視觀眾都會覺得他寸，但又覺得他寸得起，總之就是對他又愛又恨。

雖然Sherlock寸人無極限，但大家還是心甘命抵地容許他繼續孤高自傲，另一金句：Ordinary people fill their heads with all kinds of rubbish. That makes it hard to get at the stuff that matters. Do you see?（普通人讓自己的腦中裝滿各式各樣的垃圾，所以學習有用的東西就很難。你明嗎？）講到底都是話其他人太愚蠢。

Hard drive喻頭腦

最怕人蠢的Sherlock，當然覺得自己是個聰明睿智、高智能的人，亦一定要時刻保持自己頭腦清醒，難怪他會這樣說：Listen. This is my hard drive, and it only makes sense to put things in there that are useful. REALLY useful.（聽着，這是我的硬碟，只有放入非常有用的東西才有意義。）

在這句話中，Sherlock以hard drive（硬碟）來比喻他的大腦是非常貼切的，因為大腦又確實是用來儲存記憶的。（之三）

■Sherlock在劇中的寸人金句甚多。 資料圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明
Eternal Life – Exploring Ancient Egypt

猎逢的墓碑 Funerary stela of Tryphon
羅馬時期（約公元55年至70年） Roman Period (about AD 55–70)

墳墓有時會放置墓碑。這塊石灰岩做的墓碑以羅馬風格描繪了死者，畫中把他面向正面，身穿羅馬長衫和披風，旁邊保留了埃及習俗常見的兩隻胡狼，代表遺體防腐之神阿努比斯。這塊墓碑是獻給「四歲夭折的猎逢」。

圖像由大英博物館託管會提供。

Stone stelae were sometimes placed in tombs. Made of limestone, the stela depicted the deceased in a Roman fashion, facing forwards, dressed in a tunic and mantle. The only concessions to Egyptian customs are the jackals, symbols of the embalmer god Anubis. This stela was dedicated to "Tryphon, who died young, aged four".

Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

■資料提供：香港科學館
Hong Kong Science Museum
■展期：即日至2017年10月18日

「說」字四種表達

告別爛英語

隔星期三見報

你有否掙扎過何時用say、tell、talk或speak去表達「說」的意思？這些都是最常見但又最難區別的英語單詞的例子，如果你上網一搜，你會發現數以百計有關這些字詞的討論及短片。

讓我在此略略講解它們的分別：

Tell告知 Say說話

Tell（告訴）指「向某人告知一些事」，所以tell或told很多時候都是「及物動詞」（transitive verb），tell或told後總要有一個受者（object）。當說「告訴某人某事」時，可以選擇兩種方法：

1. Tell someone something：I told him about my story.（我告訴他我的故事。）
2. Tell something to someone：I told my story to him.（我把我的故事告訴他。）

Say（說）跟tell不同，這個「說」後不需要有「人物」作為受者。以下是用say的慣常方法：

1. Say something：He said something about you.（他說了有關你的事。）
2. Say (that)：He said (that) you are pregnant.（他說你懷孕了。）

在非正式文體或演講辭中，句子中的that字是可以被刪去的。

Speak單向講 Talk交談

Speak（說話/談論）我們常用speak於單向溝通（one-way communication）或比較正式嚴肅的情況當中：

1. 從上而下的指令：I need to speak to you after work.（下班後我有話跟你說。）
2. 對公眾發言：The CEO spoke to the audience about the company's prospect.（行政總裁對公眾演說公司的前景。）

另外，speak亦可用於說明某人的語言能力，例如：She speaks three languages.（她能說3種語言。）或：Do you speak Japanese?（你能說日文嗎？）

最後，talk（說話）指的是人與人之間的交談，這個字不能用於轉述句（reported speech），例如：My parents and I talked about my future.（我父母跟我談論有關我的前途。）或：Let's talk about it later!（我們稍後再談吧！）

■Speak多用於單向溝通，例如演說。 資料圖片

■Preface Academy序言教育英文科統籌 Ellen Lau

特朗普的「小學雞」英文

恒管譯站

隔星期三見報

本欄7月5日談到卡耐基梅隆大學的語言科技學院做了一個研究，指出美國總統特朗普口語詞彙只有小學七年級的程度，語法水平只達小學五年級。

下面的例子，是選自特朗普在電視節目中的談話，句式簡單，用詞絕大部分是單音節或雙音節，屬於低語域，只有tremendous、California屬多音節：

"But, Jimmy, the problem—I mean, look, I'm for it. But look, we have people coming into our country that are looking to do tremendous harm. You look at the two—Look at Paris. Look at what happened in Paris. I mean, these people, they did not come from Sweden, okay? Look at what happened in Paris. Look at what happened last week in California, with, you know, 14 people dead. Other people going to die, the're so badly injured. We have a real problem..."

筆者嘗試用Google Translate翻譯，譯文如下：

「但是，吉米，這個問題——我的意思是看，我是這樣的。但看，我們有人來到我們國家，正在尋求巨大的傷害。你看看這兩個——看看巴黎。看看在巴黎發生了什麼。我的意思是，這些人，他們沒有來自瑞典，好嗎？看看在巴黎發生了什麼，看看上周在加利福尼亞發生了什麼，你知道，14人死亡。其他人死亡，他們受了嚴重的傷害。我們有一個真正的問題……」

譯員「加料」增領導人格調

Google Translate的譯文是可以接受的，最低限度內容沒有大錯，稍微潤色一下，可以變成一篇過得去的譯文。較為複雜和文雅的原文，Google Translate和其他的機器翻譯軟件，以目前的水準來說，雖說比以前大有進步，還是不能應付，因此可見特朗普說話詞彙和句式在什麼水平。

但是，如此低水平的語言、沒有邏輯結構，又缺乏修辭，翻譯出來會否貽笑大方？有些譯員認為口譯最好是代入講者的性格和角色，但也有譯員說，他們國家的領導說話都有政治家的風範，莊重有加，否則會被人認為沒有禮貌或者不尊重。

假如把特朗普的話直譯，會給人誤認翻譯有問題，甚至說譯員是一個傻子，所以大部分的譯員都會編輯特朗普的說話，或者摘要地翻譯，把語法改正，再加上一點嚴肅和邏輯，使翻譯近似國家領導人應有的格調。

例如俄語的譯員便說，他會把特朗普的話淨化，使他聽來像普京。至於一些誇張的言詞，阿拉伯語的譯員說他們國家的領導也慣於感情化，但一定要把特朗普的通俗語言演化為較複雜和文雅的譯文。

語法錯誤、詞語誤用（malapropism）、俗語和俚語等經常都會在特朗普的言談中出現。還有，他的語詞雜拌（word salad）和像意識流（stream of conscious）般不停轉向的話題，譯者都不能掉以輕心，一定要有心理準備。至於粗俗用語，大部分譯者都會淡化。例如他著名的兩句話：

Grab them by the pussy. You can do anything.

內地譯為：*你想怎麼做都行，包括摸她們的隱私部位。*

或

我可以抓住她們的[嗶——]，我可以做任何事。

墨西哥譯員拒譯「建牆費」

語言的不足或誇張，大多可以用文過飾非的態度處理。麻煩的是，假若譯員不認同講者的意見，自然很難代入，勉強翻譯，只會影響水平。

例如特朗普說，他決意在墨西哥和美國邊界建一堵圍牆，防止非法移民偷渡入境，而且要墨西哥負責建牆的費用。墨西哥譯員同傳時只是沒精打采地翻譯，完全沒有特朗普的神氣，後來更拒絕翻譯，認為墨西哥人民一定不會出錢。

又如特朗普最近在聯合國發表演說，大力攻擊伊朗，說伊朗是a depleted rogue state whose chief exports are violence, bloodshed and chaos（一個貧瘠的流氓國家，主要出口暴力、流血和混亂），伊朗譯者便拒絕把這一段話翻譯，只說了一些無關痛癢的話，敷衍過去。他的理由是，特朗普的話並不真實，而且猛烈抨擊譯者的國家。可見翻譯不時都會牽涉到政治，帶來操守問題。

■恒生管理學院常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

明師語趣

隔星期三見報

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education
■周耀恆
明愛專上學院人文及語言學院講師

Can無禮 Could有禮?

最近，學校來了幾位交流生，同學想問他們懂不懂廣東話。雖然同學十分熱情，但卻裹足不前，腼腆地問我：「究竟應該問外國人：『Can you speak Chinese?』或是：『Do you speak Chinese?』還是：『Could you speak Chinese？』哪個比較好和有禮貌呢？」

她說自己之所以這樣想，說Can you speak Chinese可能會冒犯到別人，是因為她把can在這裡的意思理解作：「你能夠做到說中文這件事嗎？」如果對方說不，怕對方覺得好像太笨或太缺乏語言天分而沒辦法學會中文似的。

「能夠」用Can 請求用Could

為什麼她會這麼想呢？也許這是因為在小學時，我們做了很多關於can的練習，例如：Can you dance? Can you swim? 所以我們知道Can是指「能夠做到」或具備一種技能。

因此，如果我在餐廳，看到美女附近有個空位，而我又想問一問她我可否坐下時，假如我說：Can I sit down? 她或者會說：Yes, sure, you can; but, you could not.（你當然有能力坐下來，但你不可以坐。）因此，如果是向別人提出請求時，使用could的確是比較客氣和有禮貌一點；同樣道理，如果是需要得到別人允許的事，那就應該用May I而不是Can I了。

但如果Can you真的那麼不客氣的話，那是不是所有的Can you都不客氣，而不能使用嗎？難道問人家Can you dance或Can you swim也會有瞧不起對方的意思嗎？

答案是半點瞧不起的意思也沒有。如果有人覺得被冒犯，那是他自己的問題，因為一般人是不會把Can you解讀成那種意思的。

■問別人會不會說外語，用Can開頭沒有問題。 資料圖片

禮儀小姐不慎觸怒騎師

當然說話的時候，語境是非常重要，例如今年6月21日的一次賽馬活動中，34歲澳洲籍騎師潘頓勝出頭馬，奪得挑戰盃後，準備出席頒獎儀式之際，向催促他行快兩步的禮儀小姐發脾氣爆粗，結果被馬會判罰10萬元。究竟當時發生了什麼事呢？

原來禮儀小姐一句Can you hurry up，憤怒的潘頓就以不太有禮貌的說話回應。對於母語是中文的禮儀小姐來說，Can you hurry up只不過是：「你可以行快一點嗎？」而對於母語是英文的潘頓來說，意思卻是：「你能不能快一點（暗示他是否不懂走路）？」差之毫釐，謬之千里。Can和could的意義可以相差很遠。

回到交流生的情況，究竟我們應該怎麼說呢？Can you speak Chinese其實是問對方是否具備說中文這種「技能」，所以沒有問題，正如我們的課本上也有Can you speak Putonghua這樣的句子。